

Professional Naval Training

Bulgarian transcript:

Николай Великов: Та, думата ми беше за морското образование. Морското образование е една смесица от, айде, ще го кажа със типично българска дума - занаятчалък.

Интервюиращ 1: А да обясним?

Николай Великов: Българска дума ли е това?

Интервюиращ 2: Българска.

Интервюиращ 1: А да обясним думата?

Интервюиращ 2: Занаят.

Николай Великов: Стриктно професионални умения, които понякога нямат общо със академичната подготовка. И вие ще ме попитате веднага - защо им трябва академична подготовка на хората? И аз задавам веднага въпроса - тия които отиват в университетите защо отиват да учат там? Мигар там ги учат на занаят и ги подготвят конкретно за някакъв тип работа? По скоро не. Във всеки университет основното... основната идея на обучението е да разшири... да разшири погледа към света на човека. Морският офицер, ако няма широк поглед към света, широко образование, той не може да бъде пълноценен морски офицер.

А във Морското Училище ние имаме за задача да подготвяме морски офицери. Като казвам морски офицери, това не означава само за военноморските сили, защото помощник-капитаните, старши помощник-капитаните и капитаните на кораби са морски офицери. Ние сме си поставили за задача да подготвяме морски офицери, и за да ги подготвим трябва да осигурим две неща: едното е образование, за да имат поглед към света и да бъдат нещо повече от своите моряци; и второ - трябва да имат изключителна професионална подготовка или занаятчалък, както го нарекох аз.

Ей това е особеното в Морското Училище, което много малко хора го разбират, малко хора хора, които не са учили и не са работили в Морско Училище. Следващото нещо, което е важно за нас, това е научно-изследователската работа. Не е вярно че в морската професия няма наука - има много наука, но тя трябва да се намери и хората, които работят тука знаят къде да я намерят. И всичко останало, което е характерно за университетите като спорт и други неща, който е по добре да не изброяваме сега. И това е едно от нещата, които Военноморското Училище на България си е поставило за цел - аз твърдя че Военноморското Училище е

единственото във България, което подготвя действително морски деца, затова, защото - има.. има и други университети, които подготвят кадри за корабоплаването, но те имат един недостатък много голям - те не могат да ги направят моряци. Те само ги обучават на това какво се иска от тях, какво трябва да направят.

Но самият живот на море, той е много специфичен и той трябва да се изпрактикува, трябва да се изживее, за да може човекът да каже, "Да, аз мога да я върша тая работа" или - "Не, аз не мога да я върша". Изключително... менталната подготовка на моряка е много важна, защото вчера на промоцията на студентите двама души казаха нещо, което споделям напълно и съм абсолютно съгласен със него: когато излезеш на море, съдията, които те съди е морето, обаче него не можеш да го подкупиш, не можеш да му дадеш пари и да му кажеш "Айде, отсъди ми шестица, или отсъди ми положителна оценка". Няма как да стане. Или ставаш, или не ставаш, средно положение няма. Това е мисията на училището.

И във тази връзка държа да подчертая, че Военноморското Училище е отворено към всички чуждестранни сродни висши училища, и не само сродни - всички висши училища, които подготвят в една или друга степен морски деца, които подготвят хора с широкопрофилно образование, затова защото ние сме установили, че затварянето, изолацията е пагубна за нас. Изключително важно е за нас да поддържаме контакти. И аз давам сега това интервю със основната цел първо да се харесам на вас двете, и второ да разпространя мисията на училището колкото се може сред повече хора, които не знаят за нас.

English translation:

Nikolay Velikov: So, I was talking about marine education. Marine education is a combination of, let me use a distinctly Bulgarian word, *занаятчалък*¹.

Interviewer 1: Should we explain what it means?

Nikolay Velikov: Is this a Bulgarian word?

Interviewer 2:[It is] Bulgarian.

Interviewer 1: And should we explain it?

Interviewer 2: [It means] "craft."

¹ "занаятчалък" (za-na-yat-cha-LUK) comes from the word for "craft" – "занаят" and the suffix for nouns "ък." The meaning of "занаятчалък" is close to "craftsmanship," implying precision and great skill in practicing one's craft.

Nikolay Velikov: [It means] strictly professional skills that do not necessarily have to do with academic training. And you might instantly ask me– why do people need academic training? And I am going to ask a question back – why do those who [choose] to go to university do so? Do they really get professional training there, or do they get preparation for some specific type of work? It is more likely [that they do] not. The main idea behind [the purpose] of education at each university is to broaden one’s viewpoint.² If a maritime officer does not have a broad world view, [and] an extensive education, then they cannot be a fully accomplished officer.

Our goal at the Naval Academy is to prepare [create] navy officers. When I say “marine officers”, that does not include only the navy and marine forces, because deck officers, chief officers and sea captains are marine officers as well. We have adopted the mission to prepare marine officers [licensed mariners with a naval rank], and in order to do that, we need to provide for two things: one is education, in order for them to have [a broad] world view and to have the edge over their seaman personnel; and second, they need to have exceptional professional training, or craftsmanship, as I called it.

That is what is special about the Naval Academy, which very few people understand – [that is to say] very few people who have not studied or worked at the Naval Academy. The next thing that is important for us is research work. It is not true that there is no science [involved] when it comes to the maritime profession – there is a great deal of science but it has to be identified, and the people who work here know where to look for it. And [we have] everything else that is typical of [other] universities like athletics and other things that we’d better not list right now. And that is one of the things that the Naval Academy has set as its goal – I maintain that the Naval Academy is the only [institution] in Bulgaria that develops³ true children of the sea,⁴ because there are other universities that prepare cadres for [professions in] shipping and navigation, but they have one big flaw: they cannot create mariners. They only train them in what is needed from them [from the job], what they should do.

But real life at sea is very peculiar and it has to be thoroughly practiced, it has to be experienced first-hand⁵ in order for one to say: “Yes, I can do this job”, or “No, I can’t do this”. Mental preparation is extremely important because as two people said yesterday at the commencement ceremony ([an opinion] that I share and I absolutely agree with) when you go out in the sea the judge who judges you is the sea; you cannot bribe it, you cannot offer money and say: “come one, give me an A, or give me a good grade”. [There is] no way [for this] to happen. You are either fit [for the job], or you are not, there is no middle ground. That is the Academy’s mission.

² lit. “view of the world” which is an expression that means “viewpoint” – “погледа към света.”

³ lit. “to train” – “подготвя” but the implied meaning is “to create.”

⁴ The motto of the naval Academy in Varna, Bulgaria is *Filii maris sumus*, or “We are children of the sea” – “Чеда сме ние на морето.”

⁵ lit. “to live through” – “да се изживее” which here means to experience first hand.

And speaking of this, I would like to emphasize that the Naval Academy is open to all institutions of higher education abroad that have a similar mission, and not only those with a similar mission; all higher education institutions that in one way or another prepare “marine children”, [institutions] that give people a broad education, because we have realized that closing up and isolation is detrimental to us. It is extremely important for us to keep in contact. And I am giving this interview first, in order to get you two to like me [to the interviewers], and second, to popularize the mission of the Academy among as many people as possible: [people] who do not know about us.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated